

UMBERTO GIORDANO

ANDREA CHÉNIER

**Dramma di ambiente storico
in quattro quadri
di
LUIGI ILLICA**

958 - IMPROVVISO DI CHÉNIER "Un dì all'azzurro spozio,, - Tenore
"One day I surveyed the splendour,,
"Den Blick hatt' ich einst erhoben,,

CASA MUSICALE SONZOGNO
MILANO

ANDREA CHÉNIER

IMPROVVISO DI CHÉNIER "Un dì all'azzurro spazio,,
per Tenore

English version by
TOM HAMMOND

Deutsche Uebersetzung von
PETER BRENNER

Andante (♩ = 60)

Un dì al - l'az - zur - ro
One day, I sur - ved the
Den Blick hatt' ich einst er -

Andante (♩ = 60)

spa - zio guar - dai pro - fon - do, e ai pra - ti col - mi di
splen - dour of Heav'ns blue e ther. A - round me, flow'rs and
ho - ben zum blau - cu Him - mel, und auf die blu - hen - den

pp

vio - le, pio - ve - va l'o - ro il so - le, e fol - go - ra - va
mead - ows were bathed in gold - en rad - iance, as from on high, the
Wie - sen er - guss sich hell die Son - ne, von ih - rem Glanz war

pp

tr

Tutti i diritti d'esecuzione, diffusione, riproduzione, rappresentazione, traduzione, trascrizione, edizione, televisione ecc. sono riservati.
Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - Milano.
© Copyright 1896 by EDOARDO SONZOGNO

d'o - - ro il mon - do; pa - rea la
 sun - - shone in glo - ry. This ver - dant
 al - - les ver - gol - det, es war die

Ter - ra un im - ma - ne te - sor, e a lei ser - vi - va di
 earth seem'd a vast, pre - cious gem, re - pos - ing deep in her
 Er - de ein ein - zi - ger Schatz, und ü - ber ihr das Ge -

scri - gno, il fir - ma - men - to. Su dal - la
 ca - sket, the vault of Heu - ven! A gen - tle
 wöl - be des Fir - ma - men - tes! Und aus der

f *lunga cantato*

ter - ra a la mia fron - te ve -
 breeze played a - bout my fore - head, as
 Er - de ent - stieg ein We - ßen, und

m.s.

- ni - va u - na ca - rez - za vi - va, un
 though the carth in her love, car - essed me and
 strich mir zärt - lich um mei - ne Stir - ne ne wie

ba - cio. *cresc.* Gri - dai vin - to d'a - mor:
 Kissed me. My heart cried out in joy: "I
 Küß - se; und se - lig rief ich aus:

pp e cresc. *cresc. molto*

f. rall.
 T'a - mo, tu che mi ba - ci di - vi - na - men - te
 love thee, thou who art near me, di - vine in all thy
 Lass dich lie - bend um - fan - gen, in dei ner gan zen

rall.
f. m. d. *col canto* *m. d.* *m. d.* *m. d.*

bel - la, o pa - tria mia! E vol - li pien d'a -
 beau - ty, my na - tive land! Then full of love, my
 Schön - heit, mein Va - ter - land! Mich drängt mein vol - les

Più mosso (♩ = 132)

- mo - re pre - gar!.. Var - cai d'u - na chie - sa la so - glia; là un
 thoughts turned to prayer! I en - tered a church in the ci - ty; and
 Herz zum Ge - bet! Ich ging und be - trat ei - ne Kir - che; da

Più mosso (♩ = 132)

pre - te ne le nic - chie dei san - ti e de la Ver - gi - ne, ac - cu - mu - la - va
 there, in the name of the Vir - gin, the priest were gath' ring up the offerings of the
 hääf - te am Al - ta - re der Jung - frau und vor den Hei - li - gen der Prie - ster die Ge -

Agitato (♩ = 132)

do - ni... e al sordo orec - chio un tre - mu - lo vegliar - do in -
 faith - ful; they nev - er hee - ded the mise - ry of the begg - ars who
 schen - ke... ein al - ter; zit - tern - der Mann kam zu dem Prie - ster, um

Agitato (♩ = 132)

- va - no chie - de - va pa - ne e in - van sten - dea la ma - no!
 stood, cry - ing out for bread, — yet wait - ed all in vain! —
 sonst but er um Al - mo - sen, um - sonst rechte er die Hün - de!

Var - cai degli a - bi - tu - ri l' u - scio; un uom vi ca - lun - nia - va be - stem -
 I passed a peasant's humble dwell - ing; and there a man in des - pe - ra - tion
 Und ich be trat die Klei - nen Hüt - ten; da traf ich ei - nen Bau - ern, der dus

- mian - do il suo - lo che l' e - rario a pe - na sa - zia e contro a Dio sca -
 cursed his vine yards, he could har - dly pay his tax - es! He cursed his cruel op -
 Korn ver - fluch - te, das er nur für änd - re ern - tet, und ge - gen Gott und

- glia - va e contro a li uo - mi - ni le la - gri - me dei fi - gli.
 - pres - sors and e - ven God Himself, for the suff' rings of his children.
 Men - schen rief - er zu Zeu - gen auf die Trü - hen sei ner Soh - ne.

Lento

In cotan-ta mi-se-ria la pa-tri-zia pro-le che fa? Sol
 To these fine lords and la-dies, what is all this mis'-ry... to them? In
 Und auf Kos-ten der Ar-meu fei-ert man hier Fe-ste und tanzt! Nur

p col canto *m.s.*

l'oc-chio vostro e spri-me u-ma-na-men-te qui un guar-do di pie-
 your-eyes a-lone of all here this ev'-ning, gen-tle pi-ty seem'd to
 Eu-er Blick zeigt ei-ne men-schli-che See-le und ein Herz, das Mit-leid

pp *cresc.*

(♩ = 84)

-tà, ond'io guardato ho a vo-i sì come a un an-ge-lo E
 dwell, and so I looked on you as on an an-gel bright and
 Kennt, und so sah ich zu Euch wie zu ei-nem En-gel auf, und

(♩ = 84)

pp *p* *cresc.*

con slancio

dis-si: Ec-co la bel-lez-za del-la
 cried: "Here be-fore me, shines the soul of
 glaub-te hier find'ich die Herr-lich-keit des-

sempre *f* *p*

vi - tal Ma poi, a le vostre pa - ro - le, un no -
 beau - ty!" But then, with your words of de - ri - sion, a new
 Le hens! Doch dann, bei - Eu - e - ren Wor - ten, traf von

accel. (♩ = 60) a tempo
 - vel - lo do - lor m'ha col - to in pie - no pet - to... O gio - vi - net - ta
 grief filled my soul and tortured all my be - ing... I beg you, lovely
 neu - em ein Schmerz mich mit - ten in die See - le... Oh schö - nes, jun - ges

bel - la, d'un po - e - ta non disprezzate il det - to: U - di - tel
 la - dy, do not scorn and deride a po - et's fan - cy! Be - lieve me,
 Mäd - chen, seid nicht taub für die Wür - te ei - nes Dich - ters! So hört mich:

Non co - no - sce - te a - mor,
 Here you know no - thing of Love,
 Nie habt Ihr Lie - be ge - kannt!

p *p e cresc.* *cresc. molto*

trattenuto

Love - - - - - mor, di - vi - no
 Lie - - - - - be, heav - en de
 gött - li - che

f col canto

do - - - - - no, non lo scher - nir - - - - - del
 - send ed! Mock then, no more, the
 Gu - - - - - be die Ihr ver - höht, sie

mon do a - ni - ma e vi - ta è l'A -
 flame that lights up our mor - tal path, is
 ist die See - le der Schöp - fung, sie al

cresc.

- mor!
 Love!
 - letn!

ff

SCELTA DI PEZZI D OPERE

Per voce di TENORE (in ordine alfabetico per autore)

BERLIOZ H. - LA DANNAZIONE DI FAUST.
4107 Aria di Faust « A te grazie ».
BIZET G. - CARMEN.
4128 Canzone « Alto là! Chi va là? »
4130 Aria di José « Il fior che avevi a me tu dato ».
I PESCATORI DI PERLE.
4195 Romanza « Mi par d'udir ancora ».
CILEA F. - ADRIANA LECOUVREUR.
1106 Aria di Maurizio « L'anima ho stanca ».
1127 Aria di Maurizio « La dolcissima effigie ».
L'ARLESIANA.
1009 Lamento di Federico « E' la solita storia ».
GLORIA.
2846 Aria di Lionello « Pur dolente son io ».
GIORDANO U. - ANDREA CHÉNIER.
958 Improvviso di Chénier « Un dì all'azzurro spazio ».
962 Lettura dei versi « Come un bel dì di maggio ».
2373 Difesa di Chénier « Sì, fui soldato ».
LA CENA DELLE BEFFE.
2522 Il racconto di Giannetto « Calato in Arno ».
2523 Scena di Giannetto « Non è la vita ».
FEDORA.
992 Arioso di Loris « Amor ti vieta di non amar ».
LEONCAVALLO R. - LA BOHEME.
953 Romanza di Marcello « Io non ho che una povera stanzetta ».
2360 Romanza di Marcello « Testa adorata ».
PAGLIACCI.
716 Recitativo ed Arioso di Canio « Vesti la giubba ».
717 Serenata d'Arlecchino « O Colombina ».
718 « No! Pagliaccio non son ».
ZAZA.
1066 Canzone di Milio « E' un riso gentil ».
1067 Romanza di Milio « O mio piccolo tavolo ».
MASCAGNI P. - L'AMICO FRITZ.
555 Romanza « Ed anche Beppe amò ».

CAVALLERIA RUSTICANA.
506 Siciliana (Turiddu) « O Lola ch'ai di latti ».
510 Brindisi (Turiddu) « Viva il vino spumeggiante ».
1872 Addio alla madre (Turiddu) « Mamma quel vino è generoso ».
ISABEAU.
1636 Aria di Folco, atto II « O popolo di vili ».
1647 Canzone di Folco « Tu ch'odi lo mio grido ».
LODOLETTA.
2040 Il canto dei fiori « Bimba non piangere ».
2041 Il rimpianto di Flammen « Ah! ritrovarla nella sua capanna ».
IL PICCOLO MARAT.
2266 La novella del principino « Da un tuo ricordo ».
SILVANO.
919 Romanza « S'è spento il sol ».
MASSENET J. - IL CID.
10797 Preghiera « O souverain, ò juge, ò père ».
MANON.
4442 Sogno di Des Grieux « Chiudo gli occhi ».
4470 Romanza di Des Grieux « Ah! dispar vision ».
WERTHER.
4444 Versi d'Ossian « Ah, non mi ridestar! »
4481 Invocazione alla natura « O natura di grazia piena ».
MUSSORGSKY M. P. LA FIERA DI SOROCINZI.
4773 Sogno del giovane Villageois (Grizko).
RIMSKY-KORSAKOV N. LA FANCIULLA DI NEVE.
4779 Cavatina dello Zar Berendey « Nature auguste et douce ».
4780 Cavatina dello Zar Berendey « Le jour brillant... ».
LA PSKOVITANA.
4786 Aria di Tutcia « A che mai nell'ombra ».
STRAUSS R. - IL CAVALIERE DELLA ROSA.
5032 Aria atto I « Di rigori armato il seno ».
THOMAS A. - MIGNON.
4307 Melodia « Addio, Mignon, fa core! »
4311 Romanza « Ah! non credevi tu! »

CASA MUSICALE SONZOGNO
MILANO